Служба перевода

Переводческие услуги для лиц, не владеющих английским языком

Для получения копии брошюры, обращайтесь в Национальное кадровое управление.

По эл. почте:
bilingual@spb.ca.gov

По почте:
State Personnel Board
801 Capitol Mall
Sacramento, CA 95814

Или по тел.:
(916) 651-9017
ТПГ (916) 651-8782

Штат Калифорния обеспечивает равные возможности при приеме на работу в соответствии с законами штата и федерального правительства.

STATE PERSONNEL BOARD

Bilingual Services Program

Russian - русский
2007

Штат Калифорния

Памятка о переводческих услугах

Национальное кадровое управление шт. Калифорния
www.spb.ca.gov

Законодательство штата

Штат Калифорния считает необходимым обеспечивать эффективное общение между правительством и населением штата. Программы и услуги, предлагаемые штатом, должны быть доступны лицам, не владеющим английским языком. Если вы не владеете английским языком, вы имеете право получить информацию относительно программ и услуг, которые вам полагаются, на своем родном языке.

Службы штата готовы предоставить вам в помощь двуязычных штатных сотрудников, свободно владеющих вашим родным языком и прошедших соответствующую аттестацию, или квалифицированных переводчиков. Кроме того, службы штата готовы предоставить вам копии документов, анкет и других печатных материалов, переведенных на ваш родной язык. Если у службы нет нужных переводов, она предоставит вам переводчика, который объяснит вам содержание и поможет заполнить необходимые документы.

Целый ряд госучреждений непосредственно предоставляет населению услуги, которыми вы пользуетесь регулярно или время от времени. Ниже перечислены должностные лица, с которыми вам, возможно, придется общаться при получении информации и материалов о программах и услугах:

- с представителями **Автотранспортного управления** при регистрации автомобиля или получении водительских прав;
- с офицерами **Дорожной полиции штата Калифорния** , которые имеют право остановить ваш автомобиль для проверки, а также производят расследование дорожных происшествий;
- с представителями **Управления по трудоустройству** или **Апелляционного суда по вопросам страхования на случай потери работы** при подаче заявления на получение пособия по безработице;
- с представителями **Управления по связям с промышленностью** и судьями при подаче иска к работодателю о повышении заработной платы;
- с инспекторами по надзору за **охотой и рыболовством** и смотрителями **национальных парков** при посещении национальных парков и зон отдыха.

Заявление о предоставлении переводчика

Первое, что следует сделать, – это сообщить о том, что вам нужен переводчик, владеющего вашим родным языком. Вы не обязаны иметь собственного переводчика и оплачивать его услуги. Государственное учреждение может попросить члена вашей семьи или вашего ребенка побыть вашим переводчиком только в экстренной ситуации или для получения не особо важной информации, например, о вашем родном языке. Для эффективного общения с представителями государственных учреждений всегда следует пользоваться услугами квалифицированного переводчика.

Законодательство требует, чтобы госучреждения предоставляли одинаковую информацию, как на английском языке, так и на родном языке населения, которое они обслуживают. Госучреждение решает, следует ли предоставить переводчика, переведенные материалы или другие имеющиеся в наличии двуязычные источники.

Как подать жалобу

Если госучреждение не предоставило вам запрошенные переводы материалов или не предложило услуги переводчика, попросите встречи с вышестоящим начальником. Если это должностное лицо не сможет вам помочь, вы можете обратиться за помощью в отдел переводческих услуг Национального кадрового управления (НКУ).

НКУ предоставляет бесплатный номер телефона для регистрации жалоб от граждан в связи с невозможностью получить доступ к услугам государственных учреждений на иностранном языке. Телефон регистрации жалоб НКУ: 1-866-889-3278.

Позвонив по этому номеру телефона, вы сможете записать на диктофон сообщение с подробным изложением вашей жалобы. Внимательно прослушайте инструкции и выберите язык записи. Диктофоны содержат инструкции на следующих языках: английском, вьетнамском, китайском (кантонский диалект), китайском (мандаринский диалект), тагальском, корейском, русском, армянском, японском, пенджабском, арабском и фарси. Если вы не говорите ни на одном из этих языков, позвоните в НКУ по тел. (916) 651-9017; те, кто страдает нарушением слуха, могут обратиться за помощью в Калифорнийскую радиорелейную службу по телефону 711. НКУ выяснит, на каком языке вы говорите, и попробует найти квалифицированного переводчика, владеющего вашим языком. Будьте готовы подождать на линии, пока вам найдут переводчика.

Процесс рассмотрения жалобы

НКУ рассмотрит записанное вами сообщение в течение двух рабочих дней после его получения. НКУ может обратиться к вам в случае необходимости получения дополнительной информации по вашей жалобе. НКУ определит ответственное госучреждение и передаст жалобу координатору отдела, отвечающему за переводческие услуги. Если ваша жалоба не связана с языковыми проблемами при обращении в госучреждение, НКУ поможет найти соответствующее ответственное лицо или организацию, и предоставит вам информацию относительно процедуры подачи жалобы.

Обязанность каждого госучреждения – обеспечивать возможность доступа к информации и услугам на вашем родном языке. Процедура подачи жалоб в НКУ обеспечивает передачу вашей жалобы в отдел, который сможет принять необходимые меры для решения ваших языковых проблем. Если с вами не связались в течение недели с момента подачи жалобы, позвоните по бесплатному номеру еще раз и оставьте второе сообщение. Сотрудник НКУ свяжется с вами в ближайший рабочий день, чтобы принять решение по вашей жалобе.